

El texto del *Bellum Gallicum* de César en los códices de la clase β conservados en España: contribuciones a la historia de la tradición textual¹

Ana José GARCÍA VILLENA

anajose.garcia@edu.jccm.es

Recibido: 18 de abril de 2006

Aceptado: 22 de junio de 2006

RESUMEN

Análisis filológico del *Bellum Gallicum* de César transmitido por los seis manuscritos de la clase β conservados en bibliotecas españolas, con el fin de esclarecer su vinculación con el resto de la tradición manuscrita. Se trata de los códices: El Escorial, N.III.22; Granada, BU Caja B-17; Madrid, BN Ms 10054, BN Ms 12867 y BN Ms Res 242; Valencia, BU Ms 396; todos ellos son de origen italiano y fueron transcritos durante el s. XV. Del estudio de los elementos paratextuales (*tituli* y colofones) y de las variantes textuales se desprende la distinción de dos clases de lecturas: por una parte, variantes conjuntivas con la antigua tradición manuscrita, a través de las cuales se vinculan con la clase α y concretamente con el manuscrito **B**, el más antiguo testimonio del *Bellum Gallicum*; por otra parte, errores propios de estos manuscritos, desconocidos hasta ahora, que revelan su procedencia de un subarquetipo común, estrechamente relacionado con el códice *Leidensis Vossianus* F 90 (s. XIV). Todo ello nos ha permitido reconstruir la historia de esta rama de la tradición. Para determinar la calidad del texto transmitido, realizamos el análisis crítico de estos errores propios, que son compartidos por otros *recentiores* y por las primeras ediciones del *Bellum Gallicum*.

Palabras clave: Julio César. *Bellum Gallicum*. Crítica textual. *Recentiores*.

GARCÍA VILLENA, A.J., «El texto del *Bellum Gallicum* de César en los códices de la clase β conservados en España: contribuciones a la historia de la tradición textual», *Cuad. fil. clás. Estud. lat.*, vol. 26 núm. 2 (2006) 17-36.

The text of Caesar's *Bellum Gallicum* in the manuscripts of the β -class preserved in Spain: some contributions to the history of the textual tradition

ABSTRACT

Philological analysis of Caesar's *Bellum Gallicum* transmitted by the six manuscripts of the β -class preserved in the Spanish libraries, in order to clarify its relationship with the textual tradition. They are these codices: El Escorial, N.III.22; Granada, BU Caja B-17; Madrid, BN Ms 10054, BN Ms 12867 and BN Ms Res 242; Valencia, BU Ms 396; they are all of Italian origin and were written in the fifteenth century. The examination of the paratextual elements (*tituli* and colophons) and the textual variants allows to distinguish between two kinds of readings: on the one hand, the conjunctive variants with the old textual tradition, that show the connection with the manuscripts of the α -class, and particularly with **B**, the oldest witness of *Bellum Gallicum*; on the other hand, the separative errors of these manuscripts, unknown until

¹ Este trabajo se ha realizado dentro del marco del Proyecto de Investigación «Estudio filológico de la tradición textual y literaria de la obra de Julio César en España (II)» (HUM2005-00442), y forma parte de la Tesis Doctoral inédita *El Bellum Gallicum de César en los manuscritos de la clase β conservados en bibliotecas españolas*, dirigida por el Dr. D. A. Moreno Hernández, UNED, 2005.

now, that prove their origin from a common hyparchetype, closely connected with the codex *Leidensis Vossianus* F 90 (s XIV c.). All this allows us to reconstruct the history of this branch of the tradition. We also analyse the separative errors, in order to establish their critical value; these significative readings are shared by other *recentiores* and the old editions of *Bellum Gallicum*.

Keywords: Iulius Caesar. *Bellum Gallicum*. Textual criticism. *Recentiores*.

GARCÍA VILLENA, A.J., «The text of Caesar's *Bellum Gallicum* in the manuscripts of the β -class preserved in Spain: some contributions to the history of the textual tradition», *Cuad. fil. clás. Estud. lat.*, vol. 26 núm. 2 (2006) 17-36.

SUMARIO 1. Introducción. 2. Análisis de filiación. 2.1. Vinculación con la antigua tradición manuscrita. 2.1.1. Variantes en los elementos paratextuales. 2.1.2. Variantes textuales. 2.2. Vinculación de los manuscritos entre sí. 2.2.1. Vinculación con el códice *Vossianus secundus*. 2.2.2. Errores propios de **D F G H J Z**. 3. Conclusiones. 4. Referencias bibliográficas.

1. INTRODUCCIÓN

El texto del *Bellum Gallicum* de César transmitido por la tradición manuscrita presenta, como es bien sabido, un elevado nivel de contaminación desde los más antiguos testimonios que conservamos: el códice *Parisinus Lat. 5763* (**B**), del siglo IX, perteneciente a la clase α^2 , fue corregido antes del siglo XI en los dos primeros libros y en el comienzo del tercero con un ejemplar de la clase β ; de la misma forma, el manuscrito *Parisinus Lat. 5764* (**T**), del siglo XI y perteneciente a la clase β , fue corregido con un manuscrito de la clase α procedente de **B**. Según Constans³, a medida que descendemos en el *stemma*, la distinción entre las dos clases se hace menos nítida, lo que nos llevaría a considerar la desaparición de las diferencias textuales entre ambas clases; sin embargo, como reconoce V. Brown, el texto transmitido por los manuscritos *recentiores* no ha sido objeto todavía de un estudio filológico exhaustivo⁴.

En este contexto, nos hemos propuesto esclarecer la vinculación del *Bellum Gallicum* transmitido por los códices que pertenecen a la clase β y forman parte, en la actualidad, de los fondos de bibliotecas españolas, con el resto de la tradición manuscrita conservada, así como la relación que mantienen estos manuscritos entre sí. Se

² Para llevar a cabo nuestro estudio asumimos la división de la tradición cesariana, generalmente admitida en la actualidad, en dos clases o familias, llamadas α y β ; los manuscritos de la clase α contienen el *Bellum Gallicum*, mientras que los de la clase β contienen las cinco obras que forman el *Corpus Caesarianum*; tal agrupación, basada en el contenido de los códices, se encuentra avalada por las diferencias textuales sustanciales que se documentan entre ambas clases. Debemos esta división a NIPPERDEY en su edición de la obra de César, *C. Iulii Caesaris Commentarii*.

³ CONSTANS, César. *Guerre des Gaules*, vol. I, XXI.

⁴ «At present the strain of text carried by the α *recentiores* is largely unknown and must remain so until some scholar undertakes this laborious task, which would involve a massive amount of collation»; cf. BROWN, «Latin Manuscripts», 109.

trata de los siguientes códices: Valencia, BU Ms 396 (**D**)⁵; Madrid, BN Ms 12867 (**F**)⁶; Granada, BU Caja B-17 (**G**)⁷; Madrid, BN Ms Res 242 (**H**)⁸; Madrid, BN Ms 10054 (**J**)⁹ y El Escorial, N.III.22 (**Z**)¹⁰. En efecto, la colación realizada acredita que se muestran vinculados por una serie de errores conjuntivos de relevancia, y ello nos ha inducido a investigar cuál es la índole de esta vinculación y a realizar el análisis crítico de estas lecturas comunes, que, como veremos más adelante, tuvieron gran repercusión en las primeras ediciones impresas de la obra¹¹.

Nuestros objetivos concretos al abordar el estudio filológico del texto transmitido por dichos códices son los siguientes:

- a) Esclarecer su vinculación con las clases α y β y los distintos manuscritos que las forman, así como la relación textual que mantienen entre sí.

⁵ El códice se encuentra catalogado por HAENEL en *Catalogi Librorum Manuscriptorum*, 1002; REPELLÉS, *Inventario*, 42; MAZZATINTI, *La biblioteca dei Re d' Aragona*, 157; GUTIÉRREZ DEL CAÑO, *Catálogo*, 209-210; DOMÍNGUEZ, *Manuscritos con pinturas*, vol. II, 264, ref. 1981; DE MARINIS, *La Biblioteca Napoletana*, vol. II, 39; DEROLEZ, *Codicologie*, vol. II, ref. 807.

⁶ DOMÍNGUEZ describe la iluminación de **F** en *Manuscritos con pinturas*, vol. I, 306, ref. 780; PELLEGRIN, «Manuscripts», 16; para la autoría de la copia y la iluminación, cf. DE LA MARE, «The Florentin Scribes», ap. III, 286.

⁷ Referencias bibliográficas: GRAUX, *Rapport*, vol. V, 120; BEER, *Handschriftensätze*, 244; CAPARRÓS, «Índice de manuscritos», 309.

⁸ Catalogado por ROCAMORA en *Catálogo abreviado*, 15, n° 46; DOMÍNGUEZ, *Manuscritos con pinturas*, vol. I, 342, ref. 877; PELLEGRIN, «Manuscripts», 17; PENNA, *Exposición*, 36, n° 47.

⁹ Las referencias bibliográficas de **J** son las siguientes: HAENEL, *Catalogi Librorum Manuscriptorum*, 994; LOEWE y HARTEL, *Bibliotheca*, 301; DOMÍNGUEZ, *Manuscritos con pinturas*, vol. I, 294, ref. 699; RUYSSCHAERT, «Recherche», 323, ref. 29.

¹⁰ El códice ha sido catalogado por LOEWE y HARTEL, *Bibliotheca*, 201; ANTOLÍN, *Catálogo*, vol. III, 159; DE ANDRÉS, «Historia de la Biblioteca del Conde-Duque», 47, ref. 750. Además de las referencias bibliográficas de cada manuscrito, ya relacionadas, los seis códices se encuentran registrados por BROWN en *The Textual Transmission*, 50-60, y por RUBIO, *Catálogo de los manuscritos clásicos*; MENÉNDEZ PELAYO cataloga los códices **Z**, **H**, **G**, **J** y **D** en *Bibliografía hispano-latina clásica*, II, 109-112; SOLA describe once manuscritos conservados en bibliotecas españolas conteniendo los *Commentarii*, entre los que se encuentran los que analizamos, en «Códices cesarianos», 355-363.

¹¹ La colación del texto se ha llevado a cabo utilizando, como principal edición de referencia, la de HERING, *C. Iulius Caesar*, vol. I; como ediciones complementarias hemos utilizado las siguientes: OUDENDORP, *C. Iulii Caesaris de bellis Gallico et ciuili Pompejano*; MEUSEL, *C. Iulii Caesaris Commentarii de bello Gallico*; DU PONTET, *C. Iuli Caesaris Commentariorum pars prior*; KLOTZ, *C. Iuli Caesaris Commentarii*, vol. I; CONSTANS, *César. Guerre des Gaules*, vols. I y II; SEEL, *C. Iulii Caesaris Commentarii rerum gestarum*, vol. I. Las lecturas que hemos tomado en consideración proceden de los siguientes códices: *Amstelodamensis* 73 (**A**) y *Parisinus Lat.* 5056 (**Q**) (familia χ); *Parisinus Lat.* 5763 (**B**), *Vaticanus Lat.* 3864 (**M**), *Neapolitanus* IV c. 11 (**N**), *Addit. Ms* 10084 (**L**) y *Laurentianus Ashburnhamensis* 33 (**S**) (familia ϕ) de la clase α ; *Parisinus Lat.* 5764 (**T**) y *Vaticanus Lat.* 3324 (**U**) de la clase β . Respecto a la vinculación de los manuscritos que componen las distintas familias, tradicionalmente se hacía depender a los mss. **A Q** del subarquetipo χ , procedente de α , pero Hering postula la dependencia de **Q** respecto de **A**; de la misma forma, se consideraba que el manuscrito **M** procedía del subarquetipo ϕ , procedente de α , pero él lo hace depender de **B**; el manuscrito **S** se hacía depender del subarquetipo **s**, procedente de ϕ y de α , pero Hering plantea su vinculación con **B** para el texto del *Bellum Gallicum*; cf. HERING, *Die Recensio*, 24 y ss. Por otra parte, BROWN demuestra que el manuscrito **L** procede de **N** en *The Textual Transmission*, 12-24. Para la datación y origen de estos códices, cf. MUNK, *L'étude des auteurs classiques latins*, vol. I, 38-49. Hemos realizado, además, la colación directa del códice *Paris. Lat.* 5763 (**B**), transcrito en el siglo IX y perteneciente a la clase α , que se muestra directamente vinculado con los manuscritos que estudiamos; se encuentra catalogado en AA. VV., *Catalogus codicum manuscriptorum*, vol. IV, 154, y BROWN, «Latin Manuscripts», 122-123. Unificamos las siglas que designan los diversos manuscritos siguiendo las que utilizan KLOTZ, SEEL y HERING en sus respectivas ediciones, así como BROWN y MORENO en sus trabajos.

- b) Analizar la naturaleza de la actividad conjetural de los copistas o correctores que enmendaron el texto.
- c) Determinar la calidad del texto que transmiten estos códices *recentiores*.
- d) Precisar su trascendencia en la historia de la tradición cesariana.

Desde el punto de vista de la historia externa, los códices **D F G H J Z** son de origen italiano y fueron transcritos durante el siglo XV; llegaron a España a través de diversos conductos y en épocas diferentes¹². El tipo de letra en que fueron escritos **D G H J Z** es la humanística redonda, sin peculiaridades significativas respecto a los modelos conocidos; el código **F** fue copiado en humanística cursiva, igualmente sin características destacables.

Contienen las cinco obras que forman el *Corpus Caesarianum*, de forma que pertenecen a la clase β de la tradición de César; sin embargo, el texto que transmiten se muestra vinculado con la clase α , como demostrará la colación realizada. Por tanto, son códices mixtos, siguiendo la clasificación propuesta por W. Hering¹³.

2. ANÁLISIS DE FILIACIÓN

2.1. VINCULACIÓN CON LA ANTIGUA TRADICIÓN MANUSCRITA

Abordamos el análisis filológico del *Bellum Gallicum* diferenciando dos tipos de variantes, a saber¹⁴:

- a) Variantes en los elementos paratextuales, que afectan a los títulos y subcripciones de cada uno de los libros de la obra y a las anotaciones marginales.
- b) Variantes textuales, cuyo estudio hemos realizado a través de la colación directa de los manuscritos¹⁵.

¹² Para la historia de los códices, el análisis paleográfico y la descripción codicológica detallada, fruto de la observación personal de todos ellos, cf. GARCÍA, *El Bellum Gallicum de César*.

¹³ HERING, *Die Recensio*, 3 y ss.

¹⁴ Seguimos las pautas establecidas por MORENO, que investiga la tradición textual de César a través de esta doble vía de análisis en «En torno a la filiación del texto del *Bellum Gallicum*» y en «César, *Bellum Gallicum*, *Parisinus Lat. 5767*». Los títulos y colofones de los ocho libros del *B. G.* resultan especialmente clarificados para el estudio de la tradición textual en orden a establecer las vinculaciones entre manuscritos; cf. BROWN, «Latin Manuscripts», 116-120.

¹⁵ Para realizar el estudio de filiación partimos de la consideración de las variantes significativas, es decir, aquéllas que revelan indicios de vinculación o independencia entre manuscritos, siguiendo sustancialmente el método maasiano; no obstante, al tratar la relación con los códices de la parte alta del *stemma* sustituimos los términos ‘errores conjuntivos’ y ‘errores separativos’ por ‘variantes conjuntivas’ y ‘variantes separativas’, para evitar las connotaciones de juicio de valor que implica el término ‘error’. En efecto, respecto a la antigua tradición manuscrita, muchas lecturas plantean serias dudas críticas sobre si se pueden considerar correctas o erróneas, toda vez que los modernos editores asumen con frecuencia lecturas discrepantes, en función de los criterios de evaluación de las variantes que adoptan; sirvan como ejemplo las siguientes: I 5.3 praeterquam α (*Du Pontet, Constans*): praeter **B^c β** (*Meusel, Klotz, Seel, Hering*); I 12.2 fere α (*Du Pontet, Constans*): uero **β** (*Meusel, Klotz, Seel, Hering*); I 12.4 pagos α **U** (*Meusel, Du Pontet, Constans, Hering*): partes uel pagos **T** (*Klotz, Seel*); I 14.3 allobrogas **A M N L** (*Meusel, Du Pontet, Constans*): allobroges **C β** (*Klotz, Seel, Hering*); I 25.4 scuta e **A** (*Constans, Seel*): scute **B¹**: scutum **B^c β** (*Meusel, Du Pontet, Klotz, Hering*), etc.

2.1.1. VARIANTES EN LOS ELEMENTOS PARATEXTUALES

A) Tratamiento de los títulos y subscripciones

Cinco de los códices que tratamos (**D F G H Z**) documentan un alto grado de afinidad con la tradición conservada en las variantes de los títulos y colofones de cada uno de los libros de la obra; no contemplamos el manuscrito **J**, dado que no presenta ningún tipo de titulación ni subscripción, así como tampoco anotaciones marginales. La fórmula que exhiben los cinco restantes manuscritos es la empleada habitualmente en otros *recentiores*, a saber:

C. IVLII CAESARIS COMMENTARIORVM DE BELLO GALLICO LIBER PRIMVS (II, III, etc.) INCIPIIT (EXPLICIT) (IVLIVS CELSVS CONSTANTINVS V. C. EMENDAVIT) LEGE FELICITER.

Analizamos a continuación algunos aspectos significativos que nos aportan datos relevantes para esclarecer la vinculación de estos manuscritos con la tradición:

- a) Respecto a la autoría del *Bellum Gallicum*, los códices **D F G H Z** reconocen inequívocamente a Julio César como autor de la obra, relacionándose así con la tradición conocida en la actualidad.
- b) Todos ellos registran el término *commentarii*, que exhiben exclusivamente los antiguos testimonios de la clase α en el colofón del libro VII, lo que les vincula con esta rama de la tradición; **D F G H** lo hacen en todos los títulos, mientras que **Z** sólo lo refleja en la subscripción del l. II. A través de los manuscritos *recentiores* este término, que implica una definición del género literario al que pertenece la obra, ha llegado hasta nuestros días¹⁶.
- c) Los códices **D G H** hacen referencia al corrector Julio Celso Constantino, reconociéndolo como tal corrector; **G H** lo mencionan en el título de todos los libros, mientras que **D** lo hace sólo en los libros IV y V y al comienzo del *Bellum ciuile*. Esta alusión es constante en los más antiguos testimonios de la clase α , aunque también se documenta en la subscripción de los libros VII y VIII en el manuscrito **U**; el hecho de que **F Z** no compartan esta referencia nos revela que el nombre de dicho corrector comenzaba a desaparecer en este momento de la tradición manuscrita.
- d) Ninguno de los códices que nos ocupan hace referencia al segundo de los correctores conocidos de la clase α , Firmino Lupicino, citado en la subscripción del libro II de los manuscritos **A B M**, y cuya mención desaparece de la tradición manuscrita alrededor del siglo XII, fecha de la copia de **Q**.
- e) La autoría del libro VIII es atribuida a A. Hircio en aquellos códices que conservan dicho título, es decir, **D F Z**, atribución que los vincula con el resto de la tradición, que ha mantenido el nombre de Hircio Pansa; éste ha sufrido una pequeña variación en los manuscritos **T** y **N**, que aluden a Aulo Hircio. Respecto a los dos restantes códices, **H** carece del folio inicial del libro VIII y **G** no presenta título en este libro.

¹⁶ KELSEY trata la presencia del término *commentarii* en la titulación original de la obra en «The Title of Caesar's Work».

- f) Los manuscritos **D G H** describen la actividad de los correctores utilizando el término *emendauit*, de restringida presencia en la tradición cesariana¹⁷.
- g) Ninguno de los códices que estudiamos recoge los términos *de narratione temporum*, que encabezan el libro primero en toda la antigua tradición manuscrita; de ello se desprende que esta expresión había desaparecido de la titulación de la obra en la época en que se realizó la copia de estos *recentiores*.
- h) Tampoco documentan el término *ephemeris* (*ephimeris*), propio de **B**.
- i) Se apartan también del manuscrito **A** en la atribución de la obra a Suetonio¹⁸.

B) Anotaciones marginales¹⁹

Las anotaciones al margen del texto no nos aportan datos reveladores para la vinculación de los códices. En efecto, los manuscritos **H J** no presentan ningún tipo de comentario marginal; **D Z** documentan escasas y esporádicas anotaciones a lo largo de toda la obra, pero no guardan relación entre ellas. Finalmente, **F G** han sido cuidadosa y frecuentemente comentados, ofreciendo al lector útiles reseñas de los personajes y sucesos narrados, pero estas glosas marginales tampoco se asemejan entre sí, ni por su contenido ni por su ubicación.

2.1.2. VARIANTES TEXTUALES

Abordamos a continuación el análisis de la vinculación del texto transmitido por los códices que son objeto de nuestro estudio con las clases α y β del texto cesariano y las familias y principales manuscritos que proceden de ellas²⁰.

A) Vinculación con la clase α

El texto del *Bellum Gallicum* en el consenso de los seis manuscritos, denominado **y**, presenta importantes afinidades con la clase α en todos los tipos de variantes examinados²¹.

¹⁷ El término *emendauit* se documenta en una única ocasión en los manuscritos de la clase α , concretamente en el códice Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Blankenburg 138, siglo XV; cf. BROWN, «Latin Manuscripts», 147.

¹⁸ Además de estos elementos compartidos por los cinco manuscritos, hay que señalar que **D** exhibe el siguiente dístico al comienzo del texto (f. 5^r): *Gallica magnanimi claro hoc inscripta libello / gesta haec sunt propria Caesaris acta manu*. Este dístico, con la única diferencia de la utilización del adjetivo *brevi* en lugar de *claro*, lo vincula con la tradición de titulación en verso de otros códices *recentiores* de la clase α , a saber: Londres, British Library *Add.* manuscrito 17419, y Venecia, Biblioteca Nazionale Marciana L. X. 280 (3753), ambos transcritos durante el siglo XV; cf. BROWN, «Latin Manuscripts», 118-119, 137 y 147.

¹⁹ Entre las ediciones incunables del *Bellum Gallicum*, el grupo de las ediciones venecianas se caracteriza por la inclusión de una serie de títulos marginales de contenido argumental, que fueron incorporados por primera vez a la obra en la edición de Hieronymus Bononius en Treviso, 1480; de esta forma estarían vinculadas con la tradición manuscrita a través de dichas anotaciones marginales; MORENO trata los títulos marginales en «La edición incunable del *Bellum Gallicum*», 28, e «Identificación de dos estados», 21.

²⁰ Hemos basado nuestro análisis en la constatación de las afinidades textuales entre los seis códices que estudiamos (cf. ap. 2.2. de este trabajo); en adelante designaremos como **y** el consenso de los seis manuscritos.

²¹ Seguimos a MORENO en la tipología de variantes que propone en «En torno a la filiación del texto del *Bellum Gallicum*» y en «César, *Bellum Gallicum*, Parisinus Lat. 5767».

a) En primer lugar, hay que destacar que y comparte con la clase α las grandes omisiones características de ésta, omisiones que constituyen propiamente errores separativos respecto a la clase β ²²:

- III 8.2 et si quos intercipere potuerunt β : om. αy
VII 12.2 Biturigum positum in via Nouiodunum β : om. αy
VII 45.2 mulorumque produci deque his stramenta β : om. αy

b) Tampoco secundan a la clase β en las dos grandes omisiones que caracterizan a esta familia, presentando de la misma forma el texto de α :

- III 9.10 auxilia ex britannia ... arcessunt αy : om. β
VII 77.13 cuius rei ... iudicarem αy : om. β

Sin embargo, y no documenta la omisión característica de la clase α en VIII 11.1 *nisi a maiore - 12.2 adgrederentur*, párrafos que no conservamos en ninguno de los más antiguos testimonios de esta familia; no obstante, en esta clase el manuscrito **N** presenta el fragmento como corrección marginal.

c) El consenso representado por y comparte otras variantes de relevancia con la clase α :

- I 43.1 ariouisti et caesaris αy : utriusque β
I 53.4 utraeque ... perierunt αy : utraque ... periit β
II 2.6 comparata αy : prouisa β
II 8.2 periclitabatur αy : sollicitationibus exquirebat β
II 35.2 inita proxima aestate αy : initio proximae aestatis β
IV 2.2 galli delectantur αy : gallia delectatur β
IV 2.6 sinunt αy : patiuntur β
IV 33.2 currus αy : se β
V 8.2 reliquerat ad solis occasum αy : relinquebat solis occasu β
VI 44.1 uastatis regionibus αy : factis religionibus β
VII 11.8 cuncti αy : uiui β
VII 23.1 muri ... omnes gallici hac ... sunt αy : muris ... omnibus gallicis haec ... est β
VIII 9.3 lorculam pro hac ratione eius altitudinis αy : coronis β
VIII 44.1 consilia inissent αy : rebellare coepissent β

d) También en las transposiciones de palabras se advierte una alta afinidad con el texto de α , apartándose de la clase β ; sin embargo, **F H** han sufrido la influencia de los manuscritos **N L** en este tipo de errores, como veremos más adelante.

²² El análisis crítico de las variantes propias de las clases α y β se encuentra en el «Kritischer Anhang» de MEUSEL, en *C. Iulii Caesaris Commentarii de bello Gallico*.

B) Independencia de la familia χ

Respecto a la familia χ , formada por los manuscritos **A Q**, el texto transmitido por los códices no comparte las grandes omisiones ni otros errores propios de esta familia; de ello se desprende que ni **A** ni **Q** han estado en el origen último de estos textos²³.

C) Vinculación con la familia ϕ

Sin embargo, los seis códices se muestran muy próximos a la familia ϕ , formada por el manuscrito **B** y los que proceden de él (**M N L S**).

a) En primer lugar, no comparten las omisiones del resto de la tradición frente a **B**, lo que acredita la estrecha relación con este manuscrito:

VII 62.3 hostes pelluntur atque **B y** : *om. cett.*

VIII 48.7 ac si proelio secundo **B y** : *om. cett.*

b) Además, **y** reproduce el error separativo de **B** respecto a los restantes testimonios, aunque **J** sólo presenta la omisión de la primera parte del párrafo²⁴:

VII 22.5 et apertos cuniculos ... prohibebant **A β** : *om. B D F G H Z¹* : et apertos cuniculos *om. J Z^c*

c) Por otra parte, **y** no secunda las lecturas de **α** , sino que presenta las variantes de la clase β en determinadas circunstancias; ocurre así en aquellas lecturas procedentes de β que fueron incorporadas al manuscrito **B** como fruto de la corrección que éste sufrió, entre los siglos IX y XI, en los dos primeros libros de la obra y en el comienzo del tercero (hasta III 7.2 *hiemaue rat*)²⁵; estas lecturas se encuentran como anotaciones marginales en el manuscrito **B**, desde donde, a nuestro juicio, pasaron a constituir el texto de **y** durante el proceso de copia:

I 40.7 germanos **B^c β y** : *om. α*

I 44.9 amicos **B^c β y** : *om. α*

II 15.4 ad luxuriam pertinentium **B^c β y** : *om. α*

II 17.4 inflexis crebrisque **B^c β y** : *om. α*

II 20.2 et incursus **B^c β y** : *om. α*

II 31.2 et ex propinquitate pugnare **B^c β y** : *om. α*

III 2.3 absentibus **B^c β y** : *om. α*

²³ La familia χ presenta dos omisiones características frente al resto de la tradición, a saber: V 17.4 neque consistendi ... desiliendi *om. χ* ; VII 46.3 omni spatio ... superiorem *om. χ* .

²⁴ La omisión de los términos *et apertos cuniculos* es compartida por los manuscritos *Carr.*, *Duk.* y *Paris.* 5778 (para la identificación de los códices, *cf.* n. 29). HOUGH es autor del estudio léxico de estos términos en «*Apertos cuniculos*».

²⁵ HERING, *Bellum Gallicum*, X, y *Die Recensio*, 34-36.

Refuerza la vinculación con **B** el hecho de que todos los manuscritos que tratamos presenten la siguiente glosa interlineal, propia de **B** (f. 33^v):

IV 10.1 batauorum quae uulgo dicitur batua **B**^c y : batauorum *cett.*

En el mismo sentido, cinco de los códices presentan la glosa propia de **B** (f. 1^v):

I 2.3 natura tuti **B**^c **D G H J Z** : natura *cett.*

De la consideración de estas afinidades cualitativas y cuantitativas con **B** se desprende que éste es el origen último del texto transmitido por *y*, a través de un número no determinado de códices interpuestos.

Ahora bien, y no siempre secunda los errores separativos de **B**, como ocurre en la omisión que éste presenta en VIII 51.1 *exceptus est* - 53.2 *admonebantur* y la transposición, al final de la obra, de una parte de la omisión, concretamente de VIII 51.1 *exceptus est* hasta 52.4 *cum Cae(saris)*; esta omisión y la transposición parcial se han transmitido a una parte importante de la tradición que tiene su origen en **B**²⁶. El hecho de que *y* no comparta estos errores propios de **B** se debería, a nuestro parecer, a la contaminación con el manuscrito **N**, que añadió el texto al margen, o con la clase β .

D) Relación con los manuscritos **N L**

Por otra parte, el texto de *y* comparte algunos de los errores separativos de **N L**:

I 35.1 legatis redeuntibus **N**^c y : legatis *cett.*

I 51.3 crinibus **N L** y : manibus *cett.*

V 12.4 anulis **N L** y : aliis **a U** : taleis **T**

También en los errores relacionados con el orden de palabras, constantes y numerosos a lo largo de toda la obra, se deja notar claramente la influencia de los manuscritos **N L** sobre el texto de **F H**. Sin embargo, no se puede afirmar que *y* proceda directamente de **N L**, ya que no comparte sus omisiones²⁷, ni otros relevantes errores; los errores conjuntivos con **N L** constituyen, pues, indicios de contaminación textual, y no una procedencia directa de estos códices.

Tomando en consideración todas estas lecturas, podemos determinar que el texto del *Bellum Gallicum* en estos códices *recentiores* está directamente vinculado con la clase **a**. Dentro de esta familia, las variantes compartidas con **B** revelan que éste es el origen último del texto que transmiten.

²⁶ BROWN, «Latin Manuscripts», 110.

²⁷ Las omisiones características de **N L** son las siguientes: V 1.6 *eo cum uenisset ... iubet om.* **N**¹ **L**; VI 20.1 *uti ... communicet om.* **M N**¹ **L**; VI 43.4 *tanto ... equitatu om.* **N**¹ **L**; VII 69.7 *ne qua subito ... tenebantur om.* **N**¹ **L**; VIII 12.4-5 *amisso uertisco ... uti tamen om.* **N**¹ **L**¹. Sólo el manuscrito **F** comparte una de estas omisiones, concretamente la del párrafo V 1.6.

E) Vinculación con la clase β

El texto de los manuscritos documenta determinadas lecturas procedentes de la clase β , que afectan, sobre todo, a los niveles morfosintáctico y léxico y nos revelan que el *Bellum Gallicum* ha sufrido un proceso de contaminación con esta familia de la tradición. Sin embargo, son prácticamente inexistentes las variantes comunes con cada uno de los dos principales testimonios de la clase β , de forma que estas lecturas no proceden específicamente de **T** ni de **U**. Entre los errores separativos de éstos respecto al resto de la tradición destacamos las frecuentes omisiones de **T**²⁸.

2.2. VINCULACIÓN DE LOS MANUSCRITOS ENTRE SÍ

A través del cotejo de variantes hemos podido constatar que los manuscritos que analizamos se muestran vinculados entre sí por una serie de variantes significativas, que constituyen errores conjuntivos de relevancia. Estas lecturas no se encuentran documentadas en la tradición manuscrita más antigua y eran desconocidas hasta ahora; entre ellas distinguimos dos estratos, según su cronología:

a) Errores conjuntivos de **y** con el código *Leidensis Vossianus* F 90 (*Voss. sec.*), datado en el siglo XIV.

b) Errores propios de **y**, algunos de los cuales son compartidos por determinados códices del siglo XV y las primeras ediciones impresas del texto²⁹.

²⁸ Las omisiones propias de **T** son: I 29.2 XCII summa ... ad milia *om.* **T**¹ *suppl.* **T**^c; I 38.5 intermittit ... altitudine *om.* **T**¹ *suppl.* **T**^c; I 53.2 aut lintribus ... reppererunt *om.* **T**¹ *suppl.* **T**^c; III 18.7 non prius ... duces *om.* **T**¹ *suppl.* **T**^c; III 26.2 relictae ... castris *om.* **T**¹ *suppl.* **T**^c; IV 6.4 et condrusorum ... treuerorum *om.* **T**; IV 19.1 premerentur ... suebos *om.* **T**¹ *suppl.* **T**^c; V 21.1 cenimagini ... cassi *om.* **T**; VI 32.1 neue omnium ... iudicaret *om.* **T**; VII 10.1 si maturius ... educeret *om.* **T**; VII 22.4 altitudinem ... turrium *om.* **T**¹ *suppl.* **T**^c; VII 75.4 uniuersis ... attingunt *om.* **T**¹ *suppl.* **T**^c. Las omisiones propias de **U** son las siguientes: IV 22.3 quibus adductis ... recipit *om.* **U**; VII 55.4 et de statu ciuitatis cognouissent *om.* **U**; VII 75.5 neque cuiusquam ... obtemperatos *om.* **U**; sólo el manuscrito **F** comparte la omisión de VII 75.5 con **U**.

²⁹ Para llevar a cabo la segunda parte de nuestro trabajo hemos realizado la colación de los siguientes códices: *Leid. Voss. Lat.* Q 53 (C), siglo XI, clase **a** (catalogado en: AA. VV., *Bibliotheca Academiae Lugduno-Batavae*, vol. 14.1, 10; BROWN, «Latin Manuscripts», 124; MUNK, *L'étude des auteurs classiques latins*, vol. I, 41). *Paris. Lat.* 5765, ss. XII-XIII, clase **a** (referencias bibliográficas: AA. VV., *Catalogus codicum manuscriptorum*, vol. IV, 155; BROWN, «Latin Manuscripts», 128; MUNK, *L'étude des auteurs classiques latins*, vol. I, 45). *Paris. Lat.* 5767, siglo XIII, clase **a** (cf. AA. VV., *Catalogus codicum manuscriptorum*, vol. IV, 155; BROWN, «Latin Manuscripts», 131; el estudio filológico del *Bellum Gallicum* en este código ha sido realizado por MORENO en «César, *Bellum Gallicum*, *Parisinus Lat.* 5767», y en «En torno a la filiación del texto del *Bellum Gallicum*»). *Paris. Lat.* 17565, siglo XIII, clase **a** (cf. BROWN, «Latin Manuscripts», 132). *Leid. Voss. Lat.* F 90 (*Voss. sec.*), siglo XIV, clase **β** (catalogado en: AA. VV., *Bibliotheca Academiae Lugduno-Batavae*, vol. I, 5; BROWN, *The Textual Transmission*, 5, n. 1 y 46). *Paris. Lat.* 5778, siglo XV, clase **a** (cf. AA. VV., *Catalogus codicum manuscriptorum*, vol. IV, 156; SAMARAN Y MARICHAL, *Catalogue*, vol. II, 537; BROWN, «Latin Manuscripts», 152; pertenece a un pequeño grupo de menos de veinte manuscritos que contienen sólo los siete primeros libros del *B. G.*, tendencia propia de época humanística que responde al deseo de transcribir la obra que era considerada auténticamente de César; cf. BROWN, «Latin Manuscripts», 109). El estudio filológico del *Bellum Gallicum* en los manuscritos *Voss. Lat.* Q 53 (C), *Paris. Lat.* 5765, *Paris. Lat.* 17565, *Voss. sec.* y *Paris. Lat.* 5778 se encuentra en GARCÍA, *El Bellum Gallicum de César*, 487-539. A través de la edición de OUDENDORP, *C. Iulii Caesaris de bellis Gallico et ciuili Pompeiano*, hemos tenido acceso a las lecturas de los códices *Bongarsianus tert.* (*Bong.*

2.2.1. VINCULACIÓN CON EL CÓDICE *VOSS. SEC.*³⁰

A) La vinculación de *y* con el código *Voss. sec.* se encuentra avalada por una serie de relevantes errores conjuntivos, entre los que destacamos los siguientes³¹:

- III 4.1 gaesaque] gaesa telaque **D Z¹ del. tela Z^c : telaque F G Voss. sec.**
- V 42.3 sagulisque] furculisque **G H : sarculisque D J Z Voss. sec.**
- V 44.14 uersauit] seruauit **D F G H J Z Voss. sec.**
- V 49.1 haec ... armata] hae ... armatorum **D Z : haec ... armatorum F J Voss. sec. : eae ... armatorum G**
- V 53.6 afuisse] constitisse **D G J Z Voss. sec.**
- VI 5.2 meruerat] metuerat **D F G H J Z : metu erat Voss. sec.**
- VI 12.7 dicabant] dederant (-erunt **G**) **D F G H J Z Voss. sec.**
- VI 13.6 populus] publicus **D F G H J Z Voss. sec.**
- VII 8.4 uideat] uideant **D F G H J Z Voss. sec.**
- VII 19.5 recusent] recusarent (-ret **J Voss. sec.**) **D F G H J Z Voss. sec.**
- VII 62.6 esset nuntiatum] essent nuntiata **G H J Z Voss. sec.**
- VII 68.3 equitatu] equitatus **F G H J Voss. sec.**
- VII 72.2 corona militum] romanae militiae militum corona **J : romanae militiae G Z Voss. sec.**
- VII 79.4 integunt] integrant **D G J Z Voss. sec.**
- VII 80.5 recte aut turpiter factum celari] tegi ac turpiter celari **D G J Z Voss. sec.**
- VII 82.3 praeparata erant] praeparauerant ω : praeparata erant **G H Z Voss. sec.**
- VII 86.5 ac lorica] ad(h)orti iam **D G J Voss. sec. : et lorica adorti iam Z**
- VII 88.2 excipit] excipitur **D F G H J Z Voss. sec.**
- VIII 24.3 qui] quia **D G H J Voss. sec. : qui a F**

tert.), no identificado; *Carrariensis* (*Carr.*), no identificado; *Egmondanus* (*Egm.*), Oxford, Bodleian Libr. Holkham Misc. 34, siglo XII, clase α ; *Dorvillianus* (*Dorv.*), Oxford, Bodleian Libr. D'Orville 9, siglo XV, clase β ; *Dukeranus* (*Duk.*), Utrech, Bibl. der Rijksuniversiteit 732, siglo XV, clase α ; *Leidensis secundus* (*Leid. sec.*), Leiden, Bibl. der Rijksuniv. Bibl. publ. lat. 27, siglo XV, clase β ; *Regius Anglicanus* (*Reg.*), Londres, B. M., Royal 15. C. XV, siglo XV, clase β ; para la identificación de estos códices seguimos a BROWN, *The Textual Transmission*, 5, n. 1. También registra OUDENDORP las lecturas de las *edd. Romanae* 1469 y 1472 (*Rom.*), *Mediolanensis* 1477 (*Med.*), *Venetae* 1482, 1494 y 1517 (*Ven.*) y de la edición de GRYPHIUS, Lión 1546 (*Gryph.*). De la misma forma, nos hemos servido de la *Tabula coniecturarum* de MEUSEL para conocer las lecturas de la *editio princeps*, Roma 1469 (*ed. pr.*); ed. de BEROALDUS, Lión 1512 (*Ber.*); ed. Aldina, Venecia 1513 (*Ald.*); ed. de VASCOSANUS, París 1543 (*Vasc.*); ed. de STEPHANUS, París 1544 (*St.*) (en adelante citaremos como *uett. edd.* el consenso de *ed. pr.*, *Ald.*, *Vasc.* y *St.*); las anotaciones *Petri Ciacconii Toletani in Caesaris comment. notae* (*Ciac.*), y de HOTMANUS (*Hotm.*), que se encuentran en la edición de JUNGGERMAN, Frankfurt 1606. El reciente trabajo inédito de MORENO, *La edición aldina del Bellum Gallicum de César (1513)*, ha arrojado luz sobre las lecturas de las diversas ediciones aldinas y sus correcciones.

³⁰ El manuscrito *Leid. Voss. Lat.* F 90, al que OUDENDORP en su edición de la obra llamó *Vossianus secundus*, perteneció a Melchisédech Thévenot e Isaac Vossius, cf. BROWN, *The Textual Transmission*, 5, n. 1 y 46. Contiene el *Corpus Caesarianum*, pero su texto se muestra claramente vinculado con la clase α y con el manuscrito **B**, habiendo incorporado al texto las glosas que son propias de este código y compartiendo con él las omisiones y adiciones, así como la transposición de VIII 51.1-52.4.

³¹ Citamos las lecturas siguiendo la edición de HERING, *C. Iulius Caesar*, vol. I.

B) Estos errores responden a causas bien conocidas, como son las que exponemos brevemente a continuación:

- a) Una parte importante de los errores morfosintácticos tiene su origen en la influencia de términos próximos en el entorno, en ocasiones incorrectos; así ocurre en VII 19.5, pasaje en el que el imperfecto *recusarent* está en relación con la lectura *uideret* de la clase α , que siguen todos los testimonios que estudiamos³².
- b) Son frecuentes también los errores paleográficos, como observamos en VII 79.4³³.
- c) Las glosas marginales incorporadas al texto, muy significativas y compartidas por algunos de los manuscritos que tratamos, tienen como finalidad la aclaración de términos poco usuales, como en III 4.1, o de lecturas confusas de su modelo, bien sea por no acomodarse al sentido del texto, o bien por un error paleográfico, según vemos en VII 72.2 y VII 86.5 respectivamente³⁴.
- d) La *lectio facillior* ha sido la causa de relevantes errores léxicos que han pasado inadvertidos por compaginarse aparentemente con el contexto en que se hallan, como ha ocurrido en V 44.14, error debido también a la presencia del término *fortuna* como sujeto³⁵.
- e) Observamos ya aquí la presencia de intervenciones deliberadas en el texto con la intención de enmendar errores de su fuente, es decir, el arquetipo ω o la clase α , según VII 68.3³⁶; en otros casos, la conjetura tiene la finalidad de subsanar una dificultad sintáctica o léxica, según podemos observar en VII 82.3³⁷ y en V 49.1, pasaje en el que los manuscritos que estudiamos presentan el genitivo *armatorum*, con la intención de corregir la lectura *armatae* de ω ³⁸; en VII 80.5 los manuscritos **D G J Z Voss. sec.** han reemplazado el adverbio *recte* por el infinitivo *tegi*, con el fin de corregir la lectura de la clase α que coordinaba *recte ac turpiter*³⁹. Como veremos, estas conjeturas serán más abundantes en el modelo *y*, transcrito posteriormente.
- f) Destacamos también la ausencia de errores conjuntivos relacionados con las transposiciones de palabras, que se muestran como los más recientes en la historia del texto entre los errores propios de los códices que tratamos, ya que no se documentan en el **Voss. sec.** Son también escasas y poco relevantes las omisiones compartidas por los siete manuscritos.

³² Variante registrada en el manuscrito *Paris. 5778*.

³³ Esta variante es compartida por los manuscritos *Carr.* y *Vasc.*

³⁴ La lectura de VII 86.5 es compartida por los códices *Leid. sec.* y *Paris. 5778*.

³⁵ Error compartido por el manuscrito *Paris. 5778* y las *edd. Rom., Med.* y *Ven.*

³⁶ La lectura *equitatus* es compartida por *uett. edd.*

³⁷ La lectura se registra en *Ald.*

³⁸ La variante *armatorum* se encuentra en *uett. edd.* Los editores discrepan respecto a la lectura asumida; así, OUDENDORP presenta la lectura de los *recc. ... eae ... armatorum*; SEEL respeta la variante mayoritaria de la tradición *hae ... armatae*; CONSTANS mantiene *hae* con los manuscritos **Q B T**, pero admite la corrección de NIPPERDEY *armata*, que es asumida también por MEUSEL, KLOTZ y HERING; los tres últimos proponen *haec ... armata*, en virtud de la concordancia entre sujeto y predicado.

³⁹ La variante es compartida por los códices *Egm.* y *Paris. 5778*.

g) En cuanto a la frecuencia de estas lecturas comunes, hemos constatado que sólo se registran a partir del libro V, salvo contadas excepciones, lo que nos induce a plantear la hipótesis de que el modelo de los siete manuscritos fue corregido en los cuatro primeros libros del *B. G.*

Así pues, los errores conjuntivos de *y* con el *Voss. sec.* acreditan que estos manuscritos tuvieron un origen común, denominado z (= *y Voss. sec.*), que datamos en el siglo XIV. Por otra parte, cada uno de los manuscritos que estudiamos presenta un importante número de errores propios, separativos en cuanto al resto de la tradición, entre los que destacamos por su frecuencia las omisiones por homoioteleuton; de la consideración de estos errores propios se deriva que dichos códices son copias independientes entre sí.

2.2.2. ERRORES PROPIOS DE *y*

A) Como hemos señalado, los manuscritos **D F G H J Z** documentan relevantes errores conjuntivos, procedentes de su fuente común *y*, entre los que relacionamos aquéllos que hemos considerado más significativos:

- I 2.4 qua ex parte] qua de causa **D F G H J Z**
 I 4.1 est] ut est **D F G H J Z**
 I 30.4 indicere] indiceret (-rent **D**) **D F G H J Z**
 I 31.6 clientes] dicionis homines **D F G H J Z**
 I 37.2 harudes] harudes tergalli (targali **F** : trigali **G**) **D F G H J Z**
 I 39.2 a tribunis] timor a tribunis **D F G H J Z**
 I 39.6 itineris] locorum **D F G H J Z**
 I 40.1 conuocato] caesar conuocato **D F G H J Z**
 I 40.2 hunc] igitur hunc **D F G H J Z**
 I 40.5 factum etiam] propter (propterea **Z**¹) factum etiam **D G H J Z**^c || quos tamen] iis licet tamen **J** : quos tamen **Z**¹ : licet **F G H Z**^c
 I 40.7 eosdem] eosdem ... scirent **D J Z** : eosdem scirent ... illos **F H** : eosdem ... scirent illos **G**
 I 42.6 ad equum] et non ad equum **H J Z** : et nunc ad equum **D F G**^c
 I 44.2 domum] praedicauit domum **D F H J Z**
 I 48.6 deciderat] deciderant **D F G H J Z**
 II 33.2 induxerant] incluserant **D F G H J Z**
 II 33.6 nemo] nemo captum oppidum **D J Z** : captum oppidum nemo **F G H**
 III 24.1 acie instituta] acie instructa **D F G H J Z**
 V 5.2 meldis] belgis **D F G H J Z**
 V 34. 2 procurrerat] procurrebat **D F G H J Z**
 VI 32.2 reducerentur] reducerent **D F G H J Z**
 VI 38.4 relinquit animus sextium] reliqui denegant sextus **D J Z** : relinqui denegant sextium **H**
 VI 44.3 agedinci] adduxit (addixit **J**) et **D F G H J Z**
 VII 14.4 deleri] diripi **D F G H J Z**
 VII 24.2 ad opus] cum ad opus **D F J Z** : cum ... ad opus **G H**
 VII 35.3 carptis] demptis **D F G H J Z**
 VII 75.3 suessionibus] senonibus ω : bis sena milia senonibus **G Z** : bis sena milia **H**
 VII 75.4 unelli] unelli sex **D F H J Z**
 VII 77.16 securibus] feris securibus **G H Z**

- VIII 10.3 impeditis locis dispersi pabulatores] impediti locis diuersis pabulatorii **G H J Z** : impeditis locis diuersis pabulatores **D**
- VIII 17.2 qua consuetudine pabulatoribus mittere praesidio] quem ipse auxilio pabulatoribus mittere (mittere pabulatoribus **D Z**) semper **D H J Z** : quem ipse pabulatoribus mittere praesidio **G**
- VIII 19.8 excedere] excederet **D F G H J Z**
- VIII 20.2 legati] ut legati **D F H J Z**
- VIII 34.4 disponat praesidia] disposita praesidia **D H** : disposita praesidia haberet **F G Z** : disposita praesidia habere **J**
- VIII 38.2 consolatione] consolatione facta **D F G H J Z**
- VIII 41.4 ad uineas agunt et caput fontis] crates et uineas agunt ad caput fontis **D F G H J Z**
- VIII 52.5 consules amicique] omnes consules amicique **G J Z** : omnes amici **D F H**
- VIII 55.2 quidnam contra Caesarem pararetur] quin arma contra Caesarem pararentur (paterentur **F**) **D F H J Z**

B) Analizamos brevemente a continuación la naturaleza de estos errores, así como las causas que pueden haberlos originado:

- a) La influencia de términos próximos en el entorno se encuentra en el origen de algunos errores morfosintácticos; los más habituales afectan al tiempo y modo de las formas verbales, como ha ocurrido en V 34.2⁴⁰.
- b) Los escasos errores paleográficos responden al tipo de faltas habitualmente cometidas por los copistas, según podemos observar en II 33.2⁴¹ y en VI 32.2⁴².
- c) Las glosas introducidas en el texto tienen como finalidad:
 1. Aclarar términos que por alguna razón resultaban confusos, como *clientes* en I 31.6⁴³ y *Harudes* en I 37.2⁴⁴.
 2. Explicitar o completar el texto, según vemos en VII 77.16⁴⁵ y VIII 52.5⁴⁶.
 3. Enmendar errores del arquetipo, como ocurre en VII 75.3, corrigiendo la lectura *senonibus* de la tradición manuscrita⁴⁷, o subsanar alguna dificultad sintáctica, según *licet* en I 40.5⁴⁸.

⁴⁰ La variante se documenta en los manuscritos *Carr.*, *Duk.* y *Leid. sec.*

⁴¹ Los códices *Carr.*, *Dorv.*, *Duk.*, *Leid. sec.* y *Paris. 5778* documentan esta lectura, así como las *edd. Rom.*, *Med.* y *Ven.*

⁴² La lectura *reducerent* se registra en los manuscritos *Dorv.* y *Duk.*; también en *St.*, *Vasc.* y *edd. Rom.*, *Med.* y *Ven.*

⁴³ Los códices *Carr.* y *Paris. 5778* comparten esta variante.

⁴⁴ La variante *tergalli* es citada por HELLER como propia de los manuscritos que él denomina 'mixtos' en «De commentariorum», 496-7. La adición se documenta en los manuscritos *Bong. tert.*, *Dorv.*, *Duk.*, *Paris. 5778* y *Reg.* y en *edd. Rom.*, *Med.* y *Ven.*

⁴⁵ Adición asumida en *Vasc.* y *Ciac.*

⁴⁶ La lectura es compartida por los manuscritos *Dorv.* y *Leid. sec.*

⁴⁷ La variante es compartida por el *Leid. sec.* La lectura *senonibus* parece ser errónea porque supone una repetición del mismo término expresado al comienzo del párrafo; las soluciones adoptadas por los estudiosos son diversas: DU PONTET encierra el término con la *crux philologica*; NIPPERDEY y CONSTANS lo suprimen en sus respectivas ediciones de la obra; HOFFMANN, al que sigue MEUSEL, conjetura *sena Andibus*; FUCHS y SEEL presentan la lectura *sena Suessionibus*, y KLOTZ y HERING admiten la corrección de GLAREANO *Suessionibus*.

⁴⁸ César no emplea la conjunción *licet*, cf. MEUSEL, *Lexicon Caesarianum*. Los manuscritos *Bong. tert.*, *Dorv.*, *Duk.*, y *Leid. sec.* comparten la variante, así como las *edd. Rom.*, *Med.* y *Ven.*

- d) La *lectio facilior* ha originado errores en relación con los gentilicios de aparición menos frecuente en la obra; encontramos dos ejemplos de ello en V 5.2⁴⁹ y VI 44.3⁵⁰.
- e) Las intervenciones deliberadas en el texto responden a tres motivaciones:
1. La corrección de errores manifiestos de la clase α o del arquetipo ω , como observamos en VII 14.4, enmendando la lectura *diligi* de la clase α ⁵¹, y en VII 24.2, párrafo en el que la adición de la conjunción *cum* está relacionada con la omisión de la coordinación *et* que presenta la clase α ⁵²; en VII 35.3 el término *demptis* corrige la lectura *captis* de α T^c U, que carece de sentido en el contexto⁵³. Ello nos indicaría que, ante un error de su modelo, el copista prefirió conjeturar antes que subsanar el error contaminando con otro ejemplar textualmente diferente.
 2. La explicación del texto mediante la repetición de términos que han quedado alejados en el contexto, por ejemplo en I 39.2 *timor*⁵⁴, I 40.1 *Caesar*⁵⁵ y I 44.2 *praedicauit*⁵⁶; las adiciones de I 40.2 *igitur*⁵⁷ y I 40.7 *scirent*⁵⁸ se han conjeturado con la intención de facilitar la comprensión del texto. Finalmente, subsanar una dificultad sintáctica es la causa de las adiciones de *propter* en I 40.5⁵⁹ y de *captum oppidum* en II 33.6⁶⁰.
 3. Un tercer tipo de conjeturas busca la simetría en la expresión, como ocurre en I 39.6⁶¹ y VIII 34.4⁶², o bien la similitud con otras construcciones habituales en la obra, según observamos en VIII 38.2⁶³.
- f) No existen, sin embargo, errores comunes en las omisiones ni en las transposiciones de palabras⁶⁴.

⁴⁹ Esta lectura la comparten los manuscritos *Bong. tert.*, *Dorv.*, *Duk.*, *Leid. sec.*, *Paris. 5778* y *Reg.*; también es asumida en *ed. pr.*, *Ber.* y *Hotm.*

⁵⁰ Lectura referida por HELLER, «De commentariorum», 496-7. Los manuscritos *Dorv.*, *Duk.* y *Paris. 5778* presentan *addixit et*, y las *edd. Rom. Med. y Ven.*, *adduxit et*.

⁵¹ La lectura se documenta en los manuscritos *Paris. 5778* y *Reg.*, y es acogida en *ed. pr.*, *St.* y *Vasc.*

⁵² Esta adición se registra en el manuscrito *Paris. 5778* y en las *edd. Rom., Med. y Ven.*

⁵³ Lectura asumida en los manuscritos *Dorv.*, *Duk.* y *Paris. 5778*; también en *ed. pr.*, *Ber.*, *St.* y *Vasc.*

⁵⁴ El error se registra en los manuscritos *Carr.*, *Paris. 5778* y *Reg.* y en las *edd. Rom., Med. y Ven.*

⁵⁵ Lectura registrada en el manuscrito *Paris. 5778*.

⁵⁶ Las *edd. Rom., Med. y Ven.* presentan esta lectura.

⁵⁷ La conjunción *igitur* se documenta en una sola ocasión en el *Bellum ciuile*, 1. 85. 4, cf. MEUSEL, *Lexicon Caesarianum*. La lectura es compartida por el *Paris. 5778*.

⁵⁸ La lectura de **D J Z** es compartida por el manuscrito *Paris. 5778*.

⁵⁹ La adición se registra en los manuscritos *Carr.*, *Dorv.*, *Duk.*, *Leid. sec.* y *Paris. 5778*.

⁶⁰ Adición documentada en los manuscritos *Dorv.*, *Leid. sec.*, *Paris. 5778* y *Reg.*, y en las *edd. Rom., Med. y Ven.*

⁶¹ Los manuscritos *Carr.*, *Dorv.*, *Duk.*, *Paris. 5778* y *Reg.* y las *edd. Rom., Med. y Ven.* presentan esta lectura.

⁶² Error compartido por las *edd. Rom., Med., Ven., Gryph., St. y Vasc.*

⁶³ La lectura es compartida por los manuscritos *Bong. tert.*, *Carr.* y *Dorv.*, y las *edd. Rom., Med. y Ven.*

⁶⁴ Los manuscritos **D J Z** aparecen vinculados por numerosos errores propios, que nos inducen a plantear la existencia de un códice interpuesto que sería su fuente próxima; entre las lecturas que comparten destacan las alteraciones del orden de palabras, numerosas y constantes a lo largo de toda la obra. De la misma forma, los manuscritos **F H** se encuentran especialmente vinculados entre sí, presentando también frecuentes transposiciones de palabras, además de las que tienen en común con **N L**, a las que ya hemos hecho referencia. De estas lecturas se desprende que las alteraciones del orden de palabras propias de estos manuscritos son el tipo de errores más recientes entre los que estudiamos, ya que no se documentan en el subarquetipo y ni en *z*.

- g) Como hemos visto, estas lecturas comunes son constantes a lo largo de toda la obra; sin embargo, el libro I se nos muestra como el más intervenido, por el gran número de correcciones que presenta; a su vez, nueve de estas lecturas de relevancia tienen lugar entre los capítulos 39-44, que narran el primer contacto entre romanos y germanos, el terror de los primeros ante la fama de los segundos, la arenga de César a sus soldados y la conferencia entre César y Ariovisto; fue éste, pues, el tema que mayor interés suscitó en los correctores del modelo γ ⁶⁵.
- h) Respecto a la datación, los errores propios de γ habrían sido introducidos en el texto durante el siglo XV, ya que no se documentan en ningún códice anterior a esa fecha.

Así pues, de los errores compartidos por otros *recentiores* y por las primeras ediciones impresas, se deriva que el texto transmitido por γ constituye el modelo de los códices transcritos durante el siglo XV en Italia. De esta fuente derivan, de forma independiente y mediante diversos códices interpuestos, los manuscritos de la clase β que conservamos en bibliotecas españolas, a cuyo origen italiano ya hemos aludido.

3. CONCLUSIONES

El propósito de este artículo ha sido, en primer lugar, esclarecer la vinculación del *Bellum Gallicum* transmitido por los seis manuscritos de la clase β conservados en España, con las clases α y β de la tradición de César; estos códices son de origen italiano y han sido datados en el siglo XV. En segundo lugar, una vez establecido su origen común, precisar la relación textual que mantienen con otros *recentiores* y con las primeras ediciones impresas; finalmente, determinar la calidad del texto que transmiten. Con estos objetivos hemos realizado el análisis filológico, atendiendo al estudio de los elementos paratextuales y de las variantes registradas en el texto.

Respecto a los títulos y colofones, los códices **D F G H Z** exhiben fórmulas habitualmente utilizadas en los manuscritos *recentiores* para titular los distintos libros de la obra. Se muestran también relacionados entre sí y con la tradición conocida en la atribución de la autoría de los siete primeros libros a César; de la misma forma, el libro VIII es atribuido a A. Hircio en aquellos códices que conservan el título, es decir, **D F Z**. Todos ellos recogen el término *commentarii*, que los vincula con la clase α , ya que sólo se documenta en el colofón del libro VII en los más antiguos testimonios de esta familia. Además, **D G H** hacen alusión al corrector Celso Constantino, característica también, aunque no exclusiva, de la clase α .

⁶⁵ Tradicionalmente han sido los capítulos con referencias a los habitantes de la Galia y Germania o informaciones geográficas los más reproducidos por los copistas; los tres códices más antiguos que conservamos conteniendo el *B. G.*, **A B M**, son obra de *scriptoria* franceses y su transcripción parece deberse al interés de los escribas por conocer las costumbres de los antiguos habitantes de la Galia. A este respecto puede resultar esclarecedor el examen de los fragmentos transmitidos por el códice *Parisinus Lat.* 6842B, del siglo IX, cuyo contenido es eminentemente etnográfico y geográfico; cf. HERING, «Caesar-Exzerpte aus dem 9. Jh.». También presentan similares contenidos los fragmentos del *Florilegium Gallicum*, editados por MORENO en «El *B. G.* de César en el *Florilegium Gallicum*».

La colación demuestra que el texto transmitido por los seis manuscritos está claramente vinculado con la clase α , manteniendo un alto grado de afinidad con esta familia y conservando la diferenciación textual entre ambas clases. Estos códices se consideraban, hasta ahora, como pertenecientes a la clase β , dado que contienen las cinco obras que forman el *Corpus Caesarianum*⁶⁶; por tanto, son códices mixtos, según la agrupación que debemos a W. Hering⁶⁷.

Dentro de la clase α se muestran especialmente relacionados con el manuscrito **B**, con el que comparten adiciones y omisiones, así como las glosas marginales y correcciones propias de este manuscrito. Concluimos, por lo tanto, que **B**, el más antiguo código conservado del *B. G.*, es la fuente de la que procede el texto que transmiten los manuscritos que tratamos. Han recibido, además, la influencia de **N L**, también procedentes de **B**, a través de un proceso de contaminación, especialmente **F H** en los errores que atañen al orden de palabras.

Por otra parte, hemos constatado que el texto transmitido por los manuscritos comparte con la clase β un pequeño número de variantes propias de esta clase, sobre todo morfológicas, sintácticas y léxicas. Estas lecturas, introducidas durante el proceso de transmisión y probablemente a través de sucesivas colaciones, no provienen concretamente de ninguno de los dos principales testimonios de esta familia, **T U**, y son debidas a la contaminación; no desvirtúan, por tanto, su vinculación preferente con la clase α .

En relación a las lecturas no documentadas en la tradición manuscrita más antigua, y contrariamente a lo que podría pensarse en el entorno de una tradición tan amplia como es la del *Bellum Gallicum*, los manuscritos que analizamos no proceden de diversas fuentes, sino de un origen único y común, que se encuentra en la esfera del código *Voss. sec.* La colación realizada ha permitido aislar por primera vez un grupo de errores muy significativos, que hemos podido estratificar según su fecha de incorporación al texto:

a) Un primer grupo de lecturas, formado por los errores compartidos con el *Voss. sec.*, que se hallaban en el texto ya en el siglo XIV. Estas lecturas, que podrían parecer diversas y aisladas, son compartidas por otros códices del siglo XV y tienen su origen en un modelo común, denominado z (= *y Voss. sec.*), al que podemos datar antes del siglo XIV, fecha de transcripción del *Voss. sec.*; de esta fuente derivan, de forma independiente, los manuscritos que analizamos. La calidad del texto transmitido por z es bastante deficiente, a nuestro juicio, dado que una parte de sus variantes propias resultan ser erróneas por diversas causas, ya analizadas; debemos exceptuar un pequeño número de lecturas que son correctas y como tales han sido asumidas por algunos editores de la obra a lo largo de la historia del texto.

b) Un segundo grupo de lecturas, más recientes, que fueron introducidas en el texto durante el siglo XV. En efecto, los manuscritos **D F G H J Z** se muestran además vinculados entre sí y con otros códices *recentiores* por una serie de errores que proceden de su fuente común, a la que hemos designado como y . Podemos precisar la

⁶⁶ Cf. BROWN, *The Textual Transmission*, 50-60.

⁶⁷ HERING, *Die Recensio*, 3 y ss.

fecha de transcripción de **y** a finales del siglo XIV o comienzos del XV; para esta datación el código *Voss. sec.* nos proporciona el término *post quem*, dado que está vinculado con estos manuscritos pero no comparte las variantes propias de **y**; el término *ante quem* nos lo proporciona la fecha de copia de los propios códices. El texto transmitido por **y** abunda en conjeturas e intervenciones deliberadas, que tuvieron gran repercusión en las primeras ediciones impresas del *Bellum Gallicum*.

Como conclusión, la colación y análisis de estas relevantes lecturas nos ha permitido reconstruir la línea de transmisión textual que tiene su origen en el manuscrito **B** y que incorporó las glosas y correcciones de este código, además de los errores propios de los subarquetipos **y** y **z**; esta familia de la tradición se nos muestra así como la más reproducida por los copistas del Renacimiento italiano, constituyendo lo que podemos considerar la vulgata del texto de César en esa época.

4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AA. VV. (1932), *Bibliotheca Academiae Lugduno-Batavae. Catalogus. Inventaris van de Handschriften*, Leiden.
- AA. VV. (1739-1744), *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae*, París (reimpr. Vaticano 1992).
- ANTOLÍN, G. (1913), *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid.
- BEER, R. (1894), *Handschriftenschatze Spaniens*, Viena (reimpr. Amsterdam 1970).
- BROWN, V. (1972), *The Textual Transmission of Caesar's Civil War*, *Mnemosyne*, suppl. 23, Leiden.
- BROWN, V. (1979), «Latin Manuscripts of Caesar's Gallic War», *Paleographica, Diplomatica et Archivistica. Studi in onore di Giulio Batelli. VII*, Roma, pp. 105-157.
- CAPARRÓS, J.M. (1916), «Índice de manuscritos de la Biblioteca Universitaria y Provincial de Granada», *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino* VI, n. 1, pp. 309-314.
- CONSTANS, L.A. (1926), *César. Guerre des Gaules*, vols. I y II (texto y trad.), París (14ª ed. 1996).
- DE ANDRÉS, G. (1973), «Historia de la Biblioteca del Conde-Duque de Olivares y descripción de sus códices», *Cuadernos bibliográficos* 30, pp. 5-73.
- DE LA MARE, A.C. (1984), «The Florentine Scribes of Cardinal Giovanni of Aragon», *Il libro e il testo. Atti del convegno internazionale*, C. Questa y R. Raffaelli (eds.), Urbino, pp. 245-293.
- DE MARINIS, T. (1947), *La Biblioteca Napoletana dei Re d'Aragona*, Milán.
- DEROLEZ, A. (1984), *Codicologie des manuscrits en écriture humanistique sur parchemin*, Turnhout.
- DOMÍNGUEZ BORDONA, J. (1933), *Manuscritos con pinturas*, Madrid.
- DU PONTET, R. (1900), *C. Iulii Caesaris Commentariorum pars prior qua continentur libri VII de bello Gallico cum A. Hirti supplemento*, Oxford (reimpr. 1988).
- GARCÍA VILLENAS, A.J. (2005), *El Bellum Gallicum de César en los manuscritos de la clase β conservados en bibliotecas españolas*, Tesis Doctoral inédita, UNED.

- GRAUX, CH. (1876), «Rapport sur une mission en Espagne», extracto de los *Archives des missions scientifiques et littéraires*, 3ª serie, vol. V, París.
- GUTIÉRREZ DEL CAÑO, M. (1913), *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria de Valencia*, Valencia (reimpr. 1992).
- HAENEL, G. (1830), *Catalogi Librorum Manuscriptorum, qui in Bibliothecis Galliae, Helvetiae, Belgii, Britanniae, M. Hispaniae Lusitaniae asservantur nunc primum editi*, Leipzig.
- HELLER, H.I. (1861), «De commentariorum C. I. Caesaris codicibus», *Philologus* 17, pp. 492-509.
- HERING, W. (1963), *Die Recensio der Caesarhandschriften*, Berlín.
- HERING, W. (1971), «Caesar-Exzerpte aus dem 9. Jahrhundert», *Philologus* 115, pp. 131-138.
- HERING, W. (1987), *C. Iulius Caesar. Vol. I. Bellum Gallicum*, Leipzig.
- HOUGH, J.N. (1940), «Apertos cuniculos (Caesar *Bellum Gallicum* VII 22.5)», *CPh*, 35.2, pp. 190-192.
- KELSEY, F.W. (1905), «The Title of Caesar's Work on the Gallic and Civil Wars», *TAPhA* 36, pp. 211-238.
- KLOTZ, A. (1921), *C. Iuli Caesaris Commentarii. Vol. I. Commentarii belli Gallici*, Leipzig (2ª ed. 1927).
- LOEWE G.-HARTEL, W. VON (1887), *Bibliotheca Patrum Latinorum Hispaniensis*, Viena (reimpr. Nueva York 1973).
- MAZZATINTI, G. (1897), *La Biblioteca dei Re d'Aragona in Napoli*, Florencia.
- MENÉNDEZ PELAYO, M. (1902), *Bibliografía hispano-latina clásica*, E. Sánchez Reyes (ed.), en la *Edición nacional de las obras completas de Menéndez Pelayo*, dir. por A. González Palencia, Madrid (Madrid-Santander 1950).
- MEUSEL, H. (1887-1893), *Lexicon Caesianum. Vol. II. Pars II. Tabula coniecturarum*, Berlín (reimpr. 1958).
- MEUSEL, H. (1913), *C. Iulii Caesaris Commentarii de bello Gallico*, erklärt von Fr. Kraner und W. Dittenberger (Meusel, 1ª ed. Berlín 1894), Berlín (18ª ed. 1960).
- MORENO HERNÁNDEZ, A. (2001), «Identificación de dos estados en la edición del *Bellum Gallicum* de Julio César (Burgos 1491)», *Epos* 17, pp. 13-27.
- MORENO HERNÁNDEZ, A. (2002), «La edición incunable del *Bellum Gallicum* de Julio César (Burgos 1491)», *CFC (Est. Lat.)* 22.1, pp. 9-42.
- MORENO HERNÁNDEZ, A. (2005), «En torno a la filiación del texto del *Bellum Gallicum* en el manuscrito *Escorialensis* M.III.10», *CFC (Est. Lat.)* 25.1, pp. 5-25.
- MORENO HERNÁNDEZ, A. (2005), «César, *Bellum Gallicum*, *Parisinus Lat.* 5767», *Emerita* 73, pp. 217-232.
- MORENO HERNÁNDEZ, A. (2006), «El B. G. de César en el *Florilegium Gallicum*: fragmentos conservados en el *Escorialensis* Q-1-14», *Latomus*, e. p.
- MORENO HERNÁNDEZ, A. (2006), *La edición aldina del Bellum Gallicum de César (1513): la historia del texto en época postincunable* (trabajo inédito).
- MUNK OLSEN, B. (1982), *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles. Vol. I. Catalogue des manuscrits classiques latins copiés du IX^e au XII^e siècle*, París.
- NIPPERDEY, K. (1847), *C. Iulii Caesaris Commentarii cum supplementis A. Hirtii et aliorum*, Leipzig.
- OUDENDORP, FR. (1737), *C. Iulii Caesaris de bellis Gallico et civili Pompejano, nec non A. Hirtii aliorumque de bellis Alexandrino, Africano, et Hispaniensi commentarii*, Leiden-Rotterdam.

- PELLEGRIN, E. (1953), «Manuscrits des auteurs classiques latins de Madrid et du Chapitre de Tolède», *Bulletin d'information de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes* 2, pp. 7-24.
- PENNA, M. (1958), *Exposición de la Biblioteca de los Mendoza del Infantado en el s. XV*, Madrid.
- REPULLÉS, M. (1875), *Inventario de los libros de D. Fernando de Aragón, Duque de Calabria*, Madrid.
- RICE HOLMES, T. (1911), «A Collation of Codex Lovaniensis», *The Classical Quarterly*, 5.3, pp. 137-162.
- ROCAMORA, J.M. (1882), *Catálogo abreviado de los manuscritos de la Biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna e Infantado*, Madrid.
- RUBIO, L. (1984), *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*, Madrid.
- RUYSSCHAERT, J. (1958), «Recherche des deux bibliothèques romaines Maffei des XV^e et XVI^e siècles», *La Bibliofilia* 60, pp. 306-355.
- SAMARAN, CH.-MARICHAL, R. (1959-1984), *Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copiste*, París.
- SEEL, O. (1961), *C. Iulii Caesaris Commentarii rerum gestarum. Vol. I. Bellum Gallicum*, Leipzig (reimpr. 1968).
- SOLA, J. (1961), «Códices cesarianos en España», *Humanidades* 30, pp. 347-363.